



Cédille. Revista de Estudios Franceses

E-ISSN: 1699-4949

revista.cedille@gmail.com

Asociación de Francesistas de la Universidad  
Española  
España

Aguilà Solana, Irene

A vueltas con la traducción española de Nouveau voyage en Espagne de Peyron

Cédille. Revista de Estudios Franceses, núm. 5, abril, 2009, pp. 7-23

Asociación de Francesistas de la Universidad Española

Tenerife, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80811192002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## A vueltas con la traducción española de *Nouveau voyage en Espagne* de Peyron

Irene Aguilà Solana  
*Universidad de Zaragoza*  
iaguila@unizar.es

### Résumé

Cette analyse compare le *Nouveau Voyage en Espagne* (1780) de Peyron avec la traduction espagnole de José García Mercadal parue en 1952. Les différences observées entre les deux textes s'articulent autour de deux axes: modifications et erreurs. Le premier axe englobe les changements dans la disposition textuelle ainsi que les omissions, additions et corrections que le traducteur effectue à partir de l'original. Le deuxième axe envisage les différentes causes d'une traduction maladroite du texte de Peyron. Parmi ces causes, on observe la littéralité, les erreurs d'interprétation de graphèmes ou de sons, et les erreurs typographiques.

**Mots-clé:** traduction; voyage; XVIII<sup>e</sup> siècle; Peyron; García Mercadal; Espagne.

### Abstract

This study compares *Nouveau Voyage en Espagne* (1780) written by Peyron with the translation from French into Spanish by José García Mercadal published in 1952. The differences noticed between both texts revolve around two main points: modifications and errors. The first point includes the changes in the textual disposition, as well as the omissions, additions and corrections that the translator makes upon the original. The second point considers the various reasons of unfortunate translation of Peyron's text. Among those reasons, literal translation, misinterpretation of graphemes or sounds, and typing mistakes, can be found.

**Key words:** translation; travel; 18<sup>th</sup> century; Peyron; García Mercadal; Spain.

## 0. Introducción

Este estudio sigue la línea de investigación iniciada en una publicación anterior (Aguilà, 2007b: 5-18) donde se comparaba *Nouveau Voyage en Espagne* de Peyron con su traducción española. Debido a la proliferación de casos que merecían ser examinados, se prefirió desglosar las partes antes que mermar la exhaustividad de los ejemplos ofrecidos. Por ello, en aquel momento, el análisis se ocupó del primer tomo y, en esta ocasión, el interés se centra en el segundo y último tomo de la obra de Peyron. Para que ambos cotejos sigan idéntico esquema, los apartados y subapartados de los artículos se repiten.

*Nouveau Voyage en Espagne* fue publicado en 1780 en Ginebra y tuvo varias reediciones. En 1952, García Mercadal lo traduce por primera vez al castellano, pero sin indicar qué edición utiliza. Esto supone un problema puesto que impide saber si algunos de los errores de la traducción radican en el original. Además, al reflexionar sobre las dificultades que entrañaba la labor editorial de hace varias décadas, se advierte que, otro de los grandes inconvenientes a la hora de comparar dos textos, es desconocer la parte de responsabilidad que atañe al traductor, a sus ayudantes, al tipógrafo y a otras figuras implicadas en el proceso. El objetivo de este análisis no es, por supuesto, elucubrar las competencias que incumben a cada uno de ellos sino entresacar las diferencias observadas entre ambos textos, clasificarlas y establecer los motivos que las han provocado. Estas diferencias pueden articularse alrededor de dos ejes: modificaciones y errores. El primer eje abarca los cambios en la disposición textual, las omisiones, adiciones y correcciones. El segundo eje contempla las distintas causas de traducción inexacta respecto al texto de Peyron.

## 1. Modificaciones

### 1.1. Cambios en la disposición textual

Existen pocas modificaciones formales. A lo largo de la versión, se respeta el corte por capítulos aunque sin reproducir las orlas utilizadas en el texto del autor francés para separarlos. Lo mismo sucede con la escisión por párrafos ya que raramente se opta por dividir el texto de manera distinta. En lo que concierne a la puntuación, el traductor suele respetarla; solo se permite cambiarla en aras de la claridad. Así, redistribuye en dos frases un extenso párrafo del original, a pesar de modificar someramente la acción del sujeto<sup>1</sup>, o bien altera la puntuación y la estructura de las frases cuando el texto francés contiene algún error o puede llevar a interpretaciones equivocadas.

Je ne suis sorti de Saint Dominique que pour aller dans une autre église, ou dans une niche très-élevée, & surchargée de dorures & de petits miroirs. On voit la petite effigie d'une Vierge.

<sup>1</sup> «Enfin, le 24 novembre [...] l'usage de l'église les admet, &c. &c.» / «En fin, el 24 de noviembre [...] calificadas. Lo han revestido [...] la costumbre de la Iglesia las admite, etc., etc.» (216-217/901). Se ha optado por conservar la grafía original en las citas.

No salí de Santo Domingo sino para ir a otra iglesia, donde, en una hornacina muy elevada, y recargada de dorados y de pequeños espejos, se ve la pequeña efigie de una Virgen (124/870)<sup>2</sup>.

La situation dans laquelle se trouve au bout de dix ans, un pays inculte, sauvage & abandonné à des brigands; les loix sages qu'il fit promulguer dans la *Sierra-Morena*, & dont j'ai fait mention dans le chapitre qui traite de cette chaine de montagnes, prouvent qu'Olavidé avoit plus que de l'esprit, & que de grandes vues d'administration l'avoient dirigé dans cet établissement important.

La situación en que se encuentra al cabo de diez años, un país inculto, salvaje y abandonado a los bandidos. Las leyes prudentes que hizo promulgar en *Sierra Morena*, y de las que he hecho mención en el capítulo que trata de esa cadena de montañas prueban que Olavide tenía más que talento, y que grandes ideas de administración le habían dirigido en ese establecimiento importante (214/900).

Je mettrai donc ce travail en réserve pour l'autre ouvrage que j'ai annoncé; cependant, pour éviter le reproche de n'avoir pas joint l'exemple au précepte. Je terminerai cet article par l'analyse de la comédie intitulée *el Diablo, Predicador, le Diable Prédicateur*; c'est l'ouvrage d'un anonyme.

Pondré, pues, ese trabajo en reserva para la otra obra que he anunciado; sin embargo, para evitar el reproche de no haber unido el ejemplo al precepto, terminaré este artículo por el análisis de la comedia titulada *El diablo predicador*. Es obra anónima (240-241/908).

En otros ejemplos puntuales, la traducción modifica la disposición textual sin una justificación clara. Peyron incluye la cita original de un monólogo a pie de página con su respectiva introducción. En el cuerpo del texto solo dice: «je traduis littéralement». Por el contrario, el traductor no precisa de ninguna nota e introduce directamente el monólogo de Francisco Gregorio de Salas: «Salicio, filósofo, desde una casita a la vista de la corte decía así» (145/878). Por otra parte, respeta la estructura de los versos mientras que Peyron los transcribe como un texto en prosa. También trunca el sentido de la frase al recurrir a una puntuación equivocada por trasladar o introducir comas.

Elle [Académie de l'histoire] a pertinemment répondu qu'elle les nommeroit / Ella ha contestado que, pertinentemente, los

<sup>2</sup> Los ejemplos citados en este trabajo indican entre paréntesis, en primer lugar, la página del texto de Peyron y, en segundo lugar, la página del texto de García Mercadal.

nombrará (78/855); Il est faux-brave / Es falso, valiente (141/876); délibérer s'il ne feroit pas brûler / deliberar, si no, haría quemar (168/885); qu'il fit entendre, par ses lettres, à Clément XI / que hizo entender, por sus cartas a Clemente XI (201/895); dans les églises de la cour, de toute l'Espagne / en las iglesias de la corte de toda España (205/897); ce même capucin convaincu ensuite d'avoir voulu exciter des soulevemens dans la Caroline, fut chassé de l'Espagne / ese mismo capuchino, convicto, después de haber querido provocar sublevaciones en La Carolina, fué echado de España (214/900); l'écorce du fruit qui est naturellement un peu âpre / corteza del fruto que, naturalmente, es un poco áspera (315/919).

Finalmente, indica cantidades en letra mientras que Peyron las expresa en número:

70 mille têtes [...] 25 livres [...] 15 livres [...] 10 livres / setenta mil cabezas [...] veinticinco libras [...] quince libras [...] 10 libras (323-324/922); 33 réaux, 7 livres 15 sous / treinta y tres reales, siete libras, quince sueldos (327/923).

Mas no sigue un criterio uniforme y, en otras ocasiones, respeta el criterio del original: «300 têtes» / «300 cabezas» (327/923).

## 1.2. Omisiones

Las omisiones responden a dos motivos. En primer lugar, evitar redundancias. No hay que olvidar que García Mercadal se dirige al lector español con lo cual sería repetitivo traducir aquellas palabras, expresiones, versos o inscripciones que Peyron ofrece ya en lengua española:

de *los Flamencos*, des Flamands (48/846); des Carmes Déchaussés, *Los Carmelitas Descalzos* (50/847); prisons de cour, *carcel de corte* (53/848); le palais des conseils, *de los Consejos* (53/848); *limpia, fixa, y da esplendor*, c'est-à-dire, elle épure, fixe & donne de l'éclat / *Limpia, fixa y da esplendor* (57/850); *Socorre enseando*, c'est-à-dire, elle secourt en instruisant (88/858); pont de San-Pablo *ou de Saint-Paul* / puente de San Pablo (133/873); *Donde está Madrid, calle el mundo*, où est Madrid, que le monde se taise» (144/ 877); *hoy se saca anima*, aujourd'hui l'on retire une ame (153/880); qu'on appelle *Nazarenos*, ou les Nazaréens / que llaman *Nazarenos* (161/883); la comédie intitulée *el Diablo, Prédicador, le Diable Prédicateur* / la comedia titulada *El diablo predicador* (240-241/908).

También omite una nota de Peyron donde aparecen unos versos en español (146-147/878). En segundo lugar, las omisiones persiguen aligerar contenidos.

Cuando la omisión afecta a escasos términos es poco significativa<sup>3</sup>. Hay pequeños lapsos como olvidar una de las proposiciones de una oración disyuntiva<sup>4</sup> o redactar eliminando una frase del texto original<sup>5</sup>. Pero estas lagunas pueden ser más evidentes. En la página 908 de la versión española, una nota indica que Peyron incluye la traducción de *El Diablo predicador* (pp. 242-284). El traductor considera innecesario incorporar dicha obra y, tras dos líneas de puntos suspensivos, prosigue con la narración del viajero. Pero la omisión es flagrante al ignorar las páginas 176 y 177 del original que relatan los preparativos de un auto-de-fe. Cabe preguntarse si se debe a un despiste o a la decisión personal de hacer la lectura más liviana. Mas la razón no parece hallarse en la censura porque se trata de datos generales concernientes a este tipo de actos de la Inquisición. No puede considerarse información comprometedor. Además, a lo largo de la obra, García Mercadal traduce fielmente muchas otras cuestiones ligadas a la religión o a la política que son incluso más espinosas que la descripción de un auto-de-fe.

### 1. 3. Adiciones

Al igual que hace Peyron cuando traduce al francés topónimos o refranes españoles, García Mercadal traduce al español alguna expresión en francés. También introduce una nota en la que critica la falta de conocimientos del viajero respecto al cuadro de «Las Lanzas» (25/838). En conjunto, existe poca información añadida y, por lo general, busca la precisión mediante adjetivos, complementos o algún nombre. Peyron solo indica «Le voyageur Espagnol» (95/860 y 194/864), pero García Mercadal añade entre paréntesis el nombre de dicho viajero (Ponz). De todos modos, el traductor se rige bastante por su apreciación personal: «Les maisons sont en général bâties en terre ou en brique» / «Las casas están, en general, construidas *en Madrid* de barro o de ladrillos» (7/832), «tabatières» / «petacas *en Orihuela*» (314/919). Incluso se equivoca de punto de vista: en la frase «environ quatre cents mille livres de monnaie»,

<sup>3</sup> Indico las omisiones en cursiva: «attiser & de nourrir le bûcher, en portant lui-même des fagots sur ses épaules sacrées» / «atizar él mismo los leños sobre sus sagradas espaldas» (172/886); «dont l'expression, le dessin & le coloris» / «cuya expresión y el colorido» (106/864); «tous les bourgs, villages & hameaux» / «todos los pueblos y aldeas» (310/917) o complementos: «pavée de carreaux de marbre» / «pavimentada de mármol» (114/867); «avenue plantée d'un double rang d'arbres» / «avenida plantada de árboles» (130/872); «il est préférable, à tous égards» / «es preferible» (297/913).

<sup>4</sup> «Il [Macanaz] a écrit durant sa vie, soit pour défendre les droits de la monarchie, soit pour faire connaître les bornes de l'autorité papale, soit pour rassembler les faits historiques de son temps & de sa patrie» / «Ha escrito durante su vida, sea para hacer conocer los límites de la autoridad papal, sea para reunir los hechos históricos de su tiempo y de su patria» (210/898).

<sup>5</sup> «Malgré les défenses qui ont été plusieurs fois renouvelées, de se faire traîner par des mules, & de s'en servir dans les voyages, les femmes & les ecclésiastiques étant les seuls exceptés de cette règle, l'usage a constamment prévalu» / «A pesar de las prohibiciones que varias veces han sido renovadas, de hacerse arrastrar por mulas, se sirven de ellas en los viajes las mujeres y los clérigos, siendo los únicos exceptuados de esa regla» (312-313 nota /918 nota).

decide incorporar una precisión —«cerca de cuatrocientas mil libras de *nuestra* moneda»— (293/911). No obstante, la percepción es ambigua porque, aunque es cierto que Peyron está explicando las partidas presupuestarias de las órdenes reales bajo Carlos III, no habría escrito nunca «nuestra moneda» al tratarse de un viajero francés.

#### 1.4. Correcciones

Estas se producen en un número muy elevado de casos y atañen sobre todo a nombres propios ya sean patronímicos, apellidos, topónimos u otras referencias geográficas<sup>6</sup>. Los ejemplos que se refieren a nombres comunes o adjetivos son escasos:

Placer de la *Ciene* Guita / *Placer de la Cient* Guita (80/856);  
bas-relifs / bajorrelieves (118/869); cordo / cardo (146/878);  
presorusa [...] ronguido / presurosa [...] ronquido (146/878);  
basquina / basquiña (150/879); aranas / arañas (153/880);  
Donzainas / dulzainas (155/881); clagado / llagado [se trata de  
Job] (223/903); soborano / soberano (224/903); *entermés* ou  
l'intermede / *entremés* o el intermedio [...] La *Florinea* / La  
*Florinesa* (232/905); *Esparta* / esparto (319/920); Almagra /  
almagre (324/922).

Las razones que justifican el proceder del traductor son la actualización lingüística, la enmienda tipográfica o del error de fondo que contiene el original, o la búsqueda de precisión: «Madame Dunois» / «la señora D'Aulnoy<sup>7</sup>» (170/886); «Montezuma» / «Moctezuma» (224/903); «la récolte peut fournir» / «la azada puede proporcionar» (311/918). Cuando la corrección va más allá de la ortografía, modifica el término o la información que consta en el original por ser inexactos<sup>8</sup>. A pesar de ello figuran enmiendas desafortunadas:

Loyo<sup>9</sup> / Lugo (290/910); Antoine Velasques<sup>10</sup> / Antonio Velázquez (15/834, 16/835); Pierre Nunes de Villavicencio<sup>11</sup> / Pedro

<sup>6</sup> Con el fin de facilitar la consulta, estos ejemplos se incluyen en un anexo.

<sup>7</sup> En realidad, ambas grafías son posibles y designan a la misma persona.

<sup>8</sup> «le Palais Neuf» / «el Palacio Real» (9/833) [aunque en la página 834 traduce por «Palacio Nuevo»]; «Saint Isidore» / «San Isidro» (43/845, 44/845) [probablemente el traductor tiene razón porque en la obra se habla del cambio de nombre del Colegio Imperial a Iglesia de San Isidro]; «Alphonse Cano» / «Alonso Cano» (44/845); «le 19 juin» / «el 29 de junio» (209/898) [el traductor corrige acertadamente ya que se refiere a la festividad de San Pedro y San Pablo]; «Alphonse XII» / «Alfonso XI» (287/909) [el traductor tiene razón ya que se está hablando de 1332]; «Sanchez III» / «Sancho III» (288, 289/910); «l'Espagne a plus de cent cinquante rivières, six fleuves» / «España tiene más de ciento cincuenta ríos, seis de ellos grandes» (312/918) [Peyron incluye los grandes ríos entre los otros, mientras que el traductor los distingue]; «Sanches, roi de Navarre» / «Sancho, rey de Navarra» (346/930). García Mercadal interpreta correctamente palabras que Peyron escribe mal: «on conserve plusieurs fruits» / «se conservan varios frutales» (39/843), «rubutant» [debería decir «rebutant»] / «irritante» (236/907).

<sup>9</sup> El Loyo es un afluente del Miño.

<sup>10</sup> Antonio González Velázquez, pintor y arquitecto (1719-1722).

<sup>11</sup> Pedro Núñez de Villavicencio, pintor (1644-1700).

Muñoz de Villavicencio (23 nota/838); Benabet / Be-Abet, rey de Sevilla [Benabet] (133/874); cardinal d'Etrées / cardenal de Estées (200/895) [D'Estrées]; sous le titre de *Personero*<sup>12</sup>/ bajo el nombre de *Pregonero* (213/899); le pere Miniana<sup>13</sup> / el P. Miñano (222/902); Quevedo, Lopes de Vega, & Villegas<sup>14</sup>/ Quevedo, Lope de Vega y Villegas (225/903); Los Engañados<sup>15</sup>/ Los Engañosos (232/905).

García Mercadal yerra al modificar la fecha de *Eufrosina* dada por Peyron porque este se refería a la versión que Fernando de Ballesteros y Saavedra hace al castellano de dicha comedia y que se publica en Madrid. No tiene sentido decir que se trata de la edición de 1535, fecha de la publicación de esta obra portuguesa, cuando Peyron subraya que incluye una serie de correcciones. Es decir, debe tratarse de una edición posterior a la fecha de publicación. Por otra parte, el matiz que introduce el traductor («nueva edición») no coincide con el expresado por el autor francés («buena edición»). Hubo otras ediciones en 1631 y 1735. Por ello, el epíteto utilizado por el viajero, y que se refiere a la impresión de Évora, sea probablemente más correcto.

L'*Eufrosine* fut traduite du portugais en castillan; je n'ai vu que l'édition de 1735, où cette pièce est corrigée [...]; la bonne édition, qui est de 1566, est extrêmement rare & défendue.

La *Eufrosina* fué traducida del portugués al castellano; no he visto más que la edición de 1535, en la que esa obra está corregida [...]; la nueva edición que es de 1566, es extremadamente rara y está prohibida (233/905-6).

El traductor corrige acertadamente el tipo de letra puesto que, en el original, se usa la cursiva para nombrar a otros personajes: «du Mathé, *Chevalier Calabrois*» / «de *Mathé*, caballero calabrés» (41/844). También corrige y pone en mayúscula la primera letra de títulos de obras citadas por Peyron (46/846). Los errores (letras sobrantes o erróneas, palabras truncadas, etc.) se multiplican en las cartas en español que el viajero incluye en su relato. Muchas veces, el traductor no tiene dificultad («vencindos» / «vencidos», «fluidal» / «fluidas» (68/853) para escribir la palabra correcta. Pero, otras veces, se crean cadenas de errores entre la traducción al francés que propone Peyron de la carta española y la traducción al español que da García Mercadal del texto de Peyron: «hombre né» / «hombre honrado» (75/854) [Peyron dice «hombre oriado» donde debería decir «hombre criado» (74)]. En la expresión «graissoit la patte à son *Escrivano*» / «untaba el carro a su escribano» (302/914), el traductor

<sup>12</sup> El personero era un procurador en las cortes castellanas.

<sup>13</sup> Es posible que García Mercadal quisiera decir Miñana, grafía alternativa de Miniana, uno de los clérigos continuadores de la *Historia de España* del Padre Juan de Mariana.

<sup>14</sup> Quevedo y Villegas, Lope de Vega.

<sup>15</sup> La comedia de Lope de Rueda lleva por título *Los Engañados*.



cambia el complemento quizás por apartarse del galicismo. En ocasiones, el traductor es hábil porque corrige frases completas y sabe darles el sentido exacto, como cuando capta la confusión entre la conjunción disyuntiva «ou» y el adverbio de lugar «où» (124/870).

## 2. Errores

Este apartado engloba las distintas causas que generan una traducción incorrecta del texto de referencia. Las más importantes son la literalidad, la interpretación equivocada de grafemas, la intervención de otras personas en el acto de traducir y los errores tipográficos.

### 2.1. Literalidad y falsos amigos

Un abultado conjunto de errores tiene que ver con la traducción literal. García Mercadal vierte numerosos términos y expresiones al pie de la letra:

- *y avoir*: «Il y a longtemps que l'on soupire» / «Hace largo tiempo que suspiran allí» (296/912).
- *être du ressort de*: «sont du ressort de la comédie» / «son el resorte de la comedia» (238/907).
- *on*: «On doit regarder [...] on y fait voyager» / «Deben mirar [...] se hacen viajar» (323/922).
- *y demeurer*: «Sierra de Occa, on y demeure comme enseveli» / «Sierra de Oca; allí vive como enterrado» (345/929).
- *se faire voir*: «se fait voir avec plaisir [...] qui se font distinguer» / «se hace ver con gusto [...] que se hacen distinguir» (44/845).
- *tenir à*: «En quittant le jardin qui tient au palais» / «Al dejar el jardín que tiene el palacio» (37/843), «une plaque de marbre qui tient au pédestal» / «una placa de mármol que tiene el pedestal» (50/847).
- *se tenir*: «les premières [filles] se tenoient toutes par des mouchoirs» / «las primeras [muchachas] se mantenían todas por los pañuelos» (348/930).

Cabe matizar que, en otras ocasiones, el traductor emplea bien el giro o el término: «l'on est ramené» / «es uno devuelto» (352/932). Otras veces, debido a la homonimia o a la semejanza ortográfica, los falsos amigos confunden al traductor, lo mismo que ocurre con las distintas acepciones de un término («compter la redevance annuelle» / «contar la renta anual» (84/857) [=pagar]<sup>16</sup>, «que votre majesté m'avoit fait compter» / «que vuestra majestad me había hecho contar») (Cf. anexo 2.1.).

### 2.2. Traducción desafortunada

Puede considerarse asimismo un desacierto que García Mercadal se deje llevar por traducciones que tergiversan, en mayor o menor medida, el texto de Peyron. El resultado, en casos extremos, es el absurdo. Uno de los motivos que causan esta situación es, como se ha visto, el mal entendimiento de formas gramaticales de la lengua

<sup>16</sup> El signo de igualdad sugiere la propuesta de traducción que nos parece más pertinente.

francesa. Otro de los motivos es la confusión entre los grafemas *s* y *f*, confusión frecuente porque la impresión de dichas letras era muy similar en el siglo XVIII: «padre Sefieri» / «padre Sesieri» (217/901), «enrôlés par le sort» / «enrolados a la fuerza» (332/925) [confusión *sort* / *fort*]. Curiosamente, la confusión se produce también entre los grafemas *s r* y *s t* aunque su grafía no induzca a error: «hors de saison»/ «fuera de razón» (238/907) [confusión *saison* / *raison*], «du côté de la terre & de la mer» / «por la parte de la sierra y del mar» (351/932) [confusión *tierra* / *sierra*], «ne sut pas comme lui» / «no fué como él» (19/836) [confusión *sut* / *fut*].

Existen también ciertos errores comprensibles en la suposición de que el traductor trabajara en colaboración con algún secretario. En caso de que el primero dictara y el segundo copiara, o que el segundo leyera y el primero vertiese al español el texto original, podrían malinterpretarse términos fonéticamente próximos, pero de significado disparatado:

Il s'y en passe bien encore aujourd'hui [d'aventures d'amour] / Allí siguen paseando todavía muchos hoy (8/832) [confusión *pasar* / *pasear*]; désigna / distinguió/ (14/834) [confusión *designó* / *distinguió*]; diaprée de violet / drapeado de violeta (49/847) [=matizado, esmaltado. Confusión *diaprée* / *drapé*]; la plupart / la mejor parte (54/849) [confusión *mayor* / *mejor*]; un bas-relief de Leda / un bajorrelieve de seda (55/849) [confusión *Leda* / *seda*]; un zèbre / una cabra (82/856) [confusión *zèbre* / *chèvre*]; le jeu des eaux / el fuego de las aguas (132/873) [confusión *juego* / *fuego*]; les sauteurs / los santones (141/876) [confusión *saltones* / *santones*]; futilités / sutilezas (150/879 y 187/891) [confusión *subtilité* / *futilité*]; tant d'humanité / santa humanidad (154/880) [confusión *tanta* / *santa*]; rend visite à ses ouailles / va invitando a sus ovejas (162/883) [confusión *visitando* / *invitando*]; déferer / diferir (167/885) [confusión *deferir* / *diferir*]; plainait le sort / compadecía la muerte (169/885) [confusión *suerte* / *muerte*]; puristes / juristas (222/902); On fait beaucoup de cas / Hace mucho caso (222/902); des Indiens Occidentaux / de las Indias Occidentales (224/903) [confusión *Indios* / *Indias*]; rang / sangre (296/912) [confusión *rang* / *sang*]; précieuse découverte / gracioso descubrimiento (319/920) [confusión *precioso* / *gracioso*]; couleur verd de perroquet / color verde del oro (320/921) [confusión *loro* / *oro*]; le lavage / el viaje (326-327/923) [confusión *lavaje* / *viaje*]; s'élever / abrazarse (349/931) [confusión *eleverse* / *abrazarse*].

No obstante, en la inmensa mayoría de ocasiones, no existe proximidad fonética que justifique errores de traducción donde se plasma información muy distinta, incluso contraria, a la que aparece en el original (*Cf.* anexo 2.2.). El error puede abarcar un párrafo entero:

Le confesseur voulut le nier; mais le roi qui avoit conservé l'avis du jésuite, écrit, & signé de sa main, le confondit, & bientôt l'éloigna de sa personne.

El confesor quiso negarlo, pero el rey, que había conservado la opinión del jesuita, escribió y firmó de su mano, lo confundió y pronto lo alejó de su persona (330/924).

[...] mais la plaine finit, & l'on entre dans des montagnes hérissées à pic, & c'est une des situations les plus affreuses & les plus pittoresques que j'ai vues de ma vie.

[...] pero acabado el llano, se entra en montañas erizadas a pico, y en una de las situaciones más horribles y pintorescas que he visto en mi vida (344/929).

En cuestiones de morfología y sintaxis, hay pocas modificaciones en las concordancias de número<sup>17</sup>, así como en las personas<sup>18</sup>, tiempos y modos verbales<sup>19</sup>.

### 2.3. Imprecisiones

La imprecisión puede deberse al uso de circunloquios, redundancias, pleonasmos —«un enfoncement» / «en un hueco hundido» (98/862)—, o al hecho de conservar términos en francés —«le maître d'hôtel» / «el maître d'hôtel» (157/881) [= maestresala], «président à mortier» / «presidente *a mortier*» [= presidente tocado] (206/897)—. Por lo general, García Mercadal traduce bien el escaso vocabulario específico presente en la obra pero, cuando lo cree conveniente, adapta al lenguaje ordinario todos los términos que puedan crear confusión en el lector. El problema es que no siempre opta por la solución más pertinente. Otras imprecisiones, tras las cuales subyace el deseo de buscar expresiones habituales para el lector, están religadas al vocabulario de uso común. Puede ocurrir entonces que el término escogido no sea el más adecuado al matiz propuesto por Peyron y la frase resulte oscura o poco concisa.

Europe enlevée par le taureau Jupiter / Europa raptada por el famoso Júpiter (18/835); elle a des vues plus étendues / tiene ideas más extensas que ninguna (88/858) [=proyectos]; le vœu de n'aller jamais depuis à la guerre / el voto de no ir después a la guerra (93/860); relevés en bosse / realzados de\_bulto

<sup>17</sup> «sur une d'elles [tables]» / «sobre ellas» (115/868).

<sup>18</sup> «La joie que vous temoignez» / «La alegría que testimonian» (189/891); «je fus en effet instruit» / «fué instruído» (208/898); «tous les suffrages de ses concitoyens se réunir sur sa personne [d'Olavide]» / «[...] reunirse sobre mi persona [Peyron]» (213/899); «Je passe sous silence» / «Pero [el tribunal] ensilenció» (217/901); «Il [Lope de Vega] a trouvé» / «He [Peyron] encontrado» (237/907). En el párrafo «Le souverain [...] âmes» / «El soberano [...] almas» (198/894) el original alude al rey y a la Iglesia mientras que la traducción hace recaer toda la acción sobre la Iglesia.

<sup>19</sup> «troublent» / «turbarían» (85/857); «on ignore» / «se ignoraba» (125/871); «rend» / «rinda» (189/891); «Pourquoi ne la compara-t-il pas?» / «¿Por qué no la compara?» (189/891); «choisissent» / «escogían» (348/930).

(110/866) [=en almohadilla]; ils ne se servent au foulage / no se sirven en el trabajo (117/872) [=enfurtido, batanadura]; pour se faire des créatures / para hacerse amistades (202/896) [=protegidos]; fermé de murailles / cerrado por tapias (89/859); il le tient embrassé / lo tiene agarrado (105/864); leur drap est foulé / su paño está labrado (128/ 872) [=enfurtido, abatanado]; le simple habit de bure noir / la blusa sencilla de paño negro (149/879) [=sayal, buriel]; cabarets surchargés / bandejas cargadas (163/884) [=licoreras sobrecargadas]; un fagot / un leño (175/888) [haz, gavilla]; des juges préposés par votre majesté / los jueces puestos por vuestra majestad (193/893); recouvrement des deniers royaux / cobro de los dineros reales (214/900) [=recaudación de las rentas del estado]; [femmes] rampantes / enredosas (238/907) [=rastreras]; il griffonne / escribe (298/913) [=garabatea]; au premier détour / en el primer rodeo (301/914) [= recodo]; Il se crut trop puni / Se creyó demasiado castigo (302/915); avant que de distribuer des quenouilles & des rouets / antes de distribuir los husos de las ruecas (303/915) [=ruecas y tornos]; les trois houpes [du safran] / los tres pelillos (320/921) [=borlas, copetes].

El hecho de traducir un término de distinta manera a lo largo del texto probaría cierta falta de rigor, de uniformidad: «autrefois» es traducido por «en este tiempo» (333/925) y por «en otro tiempo» (337/927). Otra circunstancia que pone en evidencia este defecto es el hecho de que la traducción conserve en casos extraordinarios la expresión en francés: «aller chercher tour-à-tour» / «ir a buscar (tour a tour) sucesivamente» (348/931).

#### 2.4. Errores tipográficos

Finalmente, una parte de los errores se debe a la tipografía, lo que lleva a pensar en posibles descuidos en las tareas de imprenta o en una mala interpretación de las páginas manuscritas del traductor. Si así fuera, el olvido de una letra o el cambio de una letra por otra le serían ajenos. El reproche que se le podría hacer, en todo caso, sería no haber revisado las pruebas antes de su impresión definitiva, mas no hay constancia del protocolo que las editoriales seguían a principios de la década de los sesenta<sup>20</sup>.

moins/ menor (12/833); Cabinet de la Chine / Gabinete de la Cima (14/834); Vincent Carducho / Vicente Casduducho (32/ 841) [Vincenzo Carducho (1576-1638)]; [Galilée] donna un moyen à l'artiste pour la faire réussir [l'entreprise] / dió un medio al artista para hacerlo triunfar [al artista] (36/842); Dic-

<sup>20</sup> Lo que sí es lamentable es que, en la última edición que la Junta de Castilla y León hizo en 1999, no hayan sido subsanados la mayoría de errores de la edición de 1962.

tionnaire de Trévoux / Diccionario de Trévux (58/850); Barroso / Bamoso (111/866) [en ocasiones anteriores, García Mercadal escribe Barroso]; l'un tient une coupe / el uno tiene una capa (118/869) [confusión *copa* / *capa*]; le goût qui regne / el gusto que reúna (122/870) [confusión *reina* / *reúna*]; Colmenar / Calmenar (130/872); Les dévots se piquent de briller à cette fête / Los devotos se empeñan en billar en esa fiesta (154/880); Par ce rare jugement, tous les hommes doivent être enfermés ou brûlés / Por ese raro juicio, todos los hombres creerían estar encerrados en baúles (196/894); s'étaient servis / habían servido (203/896); aux pieds de votre trône / antes nuestro trono (209/898) [confusión *ante* / *antes* y *vuestro* / *nuestro*]; Ces ruines/ Esas minas (345/929) [confusión *ruinas* / *minas*].

Por otro lado, está la confusión de grafemas relativos a términos latinos. En esta lengua fueron hechas las inscripciones, presentes en estatuas, lápidas y edificios, que el viajero galo recoge en su relato:

Philippus / Philippiis (38/843); Philautiam fuge [...] peris [...] Narcisse [...] peribis / Philantiam fove [...] pesis [...] Naracisse [...] perihi (39/843); coenobii [...] jv id. aug. [...] dilectissimo [...] praeoptasset / coenobi [...] JV. ID. CING. [...] dilictissimo [...] praeoptasett (50/847); De rupta / Me rupta (66/853); tecto / secto (79/855); Lucis ablatis / Lucis ablatu (96/861); regn. [...] utriusque [...] hujus [...] coepta [...] festum / regu [...] utruisque [...] hicjus [...] caepta [...] sestam (97/861); nuntii [...] hanc [...] consecrand / muntii [...] hane [...] conservand (97/862); utr [...] regi [...] sorores [...] haec [...] Ungariae reginae [...] locum [...] angustior / istr. [...] rege [...] jorores [...] hace [...] Ungaria regina [...] Iocum [...] augustior [...] (101/863); extruxit sibi [...] abstinuit [...] diutina [...] concesserint [...] stemmata [...] angustior/ estruxit fibi [...] abstimit [...] diatina [...] concesseriut [...] stenuata [...] augustior (101/863); moriente mori / morienti mores (106/864); Catholicorum [...] Austriaca adhuc pietate subjacent optatam [...] prudentiss [...] inchoavit [...] M DC LIV / Catholicarum [...] Austriacu adeume pitate subyacent optatum [...] prudentios [...] inchoant [...] M DC LVI (108/865); instituit [...] provexit [...] consummavit/ institui [...] provexita [...] consummarit (131/873); ingenii [...] ageret / nigenii [...] ageref (137/875); parcens / parceus (185/890); negaturus / negatorus (186/890); tractatum / tractarum (206/897); virtuti/ virtuli (292/911).

Aunque herida por la multitud de malas agudezas que encierran [...], no se puede impedir el continuar su lectura<sup>23</sup> (239/908).

El cotejo se ha articulado en dos apartados para mantener la estructura del anterior trabajo citado. El primer apartado contempla las modificaciones realizadas en el texto tales como cambios en la disposición, omisiones, adiciones o correcciones. El segundo analiza las posibles causas de una traducción desafortunada. Entre ellas, la literalidad, la inexactitud, la inconveniencia de términos y estructuras lingüísticas, y una tipografía poco esmerada. En numerosas ocasiones, el error se adscribe a varios

<sup>23</sup> Peyron se refiere a la opinión de Barreti como lector de los autores citados mientras que García Mercadal parece que califica el término «lectura». Su interpretación está equivocada.

epígrafes al mismo tiempo. Es decir, un problema de literalidad o un error tipográfico incurren, de resultas, en la traducción no pertinente. También pueden religarse a la coyuntura de que un secretario colaborara. Todo ello deriva circunstancialmente en contenidos sesgados, en un estilo forzado o en frases sin sentido.

Al igual que en mis anteriores exámenes comparativos entre textos de viajeros galos dieciochescos y su versión al español de José García Mercadal (Aguilà, 2007a y 2007b), me siento en la obligación de alabar la gran labor de este traductor. Llevó a cabo una recopilación de gran exhaustividad, desde la antigüedad hasta principios de siglo XX, donde recoge los relatos de viaje por España de varios autores franceses del siglo de las Luces. Probablemente la desmesura implícita en el plan propicie la abundancia de errores. Ello no es óbice para subrayar que, hasta el momento, la única traducción al español del texto de Peyron —el viajero del que se ocupa este análisis— es la de este erudito aragonés. Méritos del traductor aparte, conviene, no obstante, concluir que siempre es recomendable acudir a la obra original a la hora de abordar un texto extranjero.

## ANEXO

### 1.4. Corrección de nombres propios

#### Personajes

Vandick / Van Dyck (17/835, 40/843, 51/848); Joseph Rivera / José Ribera (19/836); *marquis de Pescaire* / *marqués de Pescara* (25/838); *Théodore Roëlans* / *Teodoro de las Rodas* (26/839); *duc de Ferra* / *duque de Fera* (32/841); *marquis de Santa-Crux* / *marqués de Santa Cruz* (33/ 841); *Louis Vanloo* / *Luis Van Loo* (34/ 841); *Gaspard Henriques* / *Gaspar Enríquez* (40/843); *Rivera* / *Ribera* (41/844, 51/848); *Matthieu Zerezo* / *Mateo Cerezo* (42/844); *Santa Aguada* / *Santa Agueda* (42/844); *Vanderhamen* / *Van der Hamen* (43/845); *San Isydro* / *San Isidro* (43/845); *Jean Carregno* / *Juan Carreño* (43/845); *Saint François de Borgia* / *San Francisco de Borja* (44/845, 48/846); *Berugete* / *Berruguete* (45/845); *Gaspard Ordonner* / *Gaspar Ordóñez* (46/845); *duc de Médinacelli* / *duque de Medinaceli* (55/849); *duc de Santistevan* / *duque de Santiesteban* (56/849); *Lopes de Vega* / *Lope de Vega* (57/849, 238/907-908); *abbé San Maniego* / *abate Samaniego* (58/850); *Don Padro Rodrigues Campomanes* / *don Pedro Rodríguez Campomanes* (61/851); *Aranjues* / *Aranjuez* (65/852); *Don Thomas de Irraite* / *Don Tomás de Iriarte* (78/855); *Carvajat* / *Carvajal* (111/866); *Fernandes* / *Fernández* (112/866); *Bonarrota* / *Buonarroti* (125/871); *Ticobrahé* / *Ticho Brahe* (126/871); *Don Ramiret de Villa Escusa* / *Don Ramírez de Villaescusa* (137/875); *Olavidé* / *Olavide* (166/884, 212 y 213/899); *Valladarez* / *Valladares* (171/886); *Bolanos ... Alvares* / *Bolaños ... Alvarez* (178/888); *Macanas* / *Macanaz* (195/843, 210 y 211/898); *Le cardinal d'Etrées* / *El cardenal de Estées* (200/895); *Alvarès ... Ramirès* / *Alvarez ... Ramírez* (207/897); *Don Juan de Cumarraga* / *don Juan de Zumárraga* (225/903); *Lope de Ruena*<sup>24</sup> / *Lope de Rueda* (229/905); *Ramon Berenger* / *Ramon Berenguer* (286/909); *Ordone* / *Ordoño* (288/910); *Escuriacha* / *Escoriaza* (349/931); *Louis de Harce* / *Luis de Haro* (351/932).

<sup>24</sup> Error de imprenta ya que Peyron, más arriba, lo escribe correctamente.



### Lugares

Alcala / Alcalá (6/832); [place] des Lasganitas [...] de la Cevada / [plaza] de Leganitos [...] de la Cebada (6/832); le Palais Neuf / el Palacio Real (9/833) [en 15/834, García Mercadal traduce por «Palacio Nuevo»]; Placentia / Plasencia (48/846); Mantua Carpentana / Mantua Carpetana (54/849); Casa del Campo / Casa de Campo (89 y 90/859); Vinaros / Vinaroz (109/866); Balzin / Balsaín (117/868); Valdemor [...] Aranjues [...] Xarama / Valdemoro [...] Aranjuez [...] Jarama (130/872); Santa Crux / Santa Cruz (132/873); Tarrancon / Tarancón (132/873); Verena / Llerena (171/886); Lagrosio [...] Lerena / Logroño [...] Llerena (218/901); Badajos / Badajoz (312/918); San-Cidran [...] Martin Munos [...] Omeldo / Sanchidrián [...] Martin Muñoz [...] Olmedo (336/923); le Spaulon / el Espolón (337/927); Duenas / Dueñas (338/927); Placencia<sup>25</sup> / Palencia (338/927); Torrequemada<sup>26</sup> / Torquemada (338/927); Bega / Vega (343/929); Penas de Pancorvo / Peñas de Pancorbo; Birbiesca / Bribiesca (344/929); Aveingo / Avenigo (345/929); riviere d'Eva / río Deva (349/931).

### 2.1. Literalidad y falsos amigos

eaux de *melisse*, de *sans-pareille* / aguas de *melisa* de *sin igual* (8/832) [Peyron debe querer decir salsepareille, trad. zarzaparrilla]; assez ingénieusement / bastante ingenuamente (10/833); Jordan mit tout ce qu'il avoit d'imagination & de talents / Jordán puso todo lo que había de imaginación y de talentos (35/842); après en avoir fait donner avis à tous les Académiciens / después de haber hecho dar su opinión a todos los Académicos (65/852) [=avisar]; [parties] détachées & entraînées / destacadas y arrastradas (80/856) [=arrancadas, desgajadas, separadas]; s'il convient de l'examiner [l'ouvrage] / si convienden en examinarlas (85/857) [=si es preciso]; sa propreté / su propiedad (102/863); ce sombre religieux / esa sombra religiosa (110/866) [=lobreguez, tenebrosidad]; les deux morceaux / los dos trozos (118,119/869, 124/871) [=obras, ya que se trata de estatuas]; sa figure pleure / su figura llora (123/870) [=rostro]; un petit tambour qui s'accorde très-bien avec cet instrument [dulzaina] / un pequeño tambor que está muy de acuerdo con ese instrumento (155/881); très-recherché dans ses habits / muy cuidadoso de sus hábitos (158/882) [=atildado en el vestir]; voile spécieux / velo espacioso (197/894) [=especioso, engañoso]; le solitaire de Ferney, que nous regrettons tous / el solitario de Ferney, que todos lamentamos (216/901) [=echamos de menos]; mérite qu'ils partagent avec les Anglois / merece que la compartan con los ingleses (227/904) [confusión sustantivo / verbo]; point d'honneur / punto de honor (238/907) [=pundonor, punto de honra]; plus fidèle peintre / pintor más fácil (239/907); passables / pasables (285/909); boutonniere / botonera [=ojal. En español, botonera es un término de carpintería] (290, 293/910, 911); noircit du papier / ennegrece papel (298/913); figure / figura (300/914) [=rostro]; sans rencontrer habitation / sin encontrar habitación (309/917) [=alojamiento, residencia]; menu bétail / ganado menudo (323/922) [=ganado menor]; les défendre contre les injures de l'air / defenderlas contra las injurias del aire (324/922) [=estrágos]; par-tout / para todo (331/925) [=en todas partes]. Rien de plus leste que ces *Vittoriennes* / Nada más listo que esas *vitorianas* (348/931) [=ligero, ágil].

### 2.2. Traducción desafortunada

extravagamment / extraordinariamente (6/832); je ne conçois pas encore / no concibo tampoco (8/832); le plan de son père / el palacio de su padre (10/833); ralentir / detener (28/839); peints d'après les personnes qu'ils représentent / pintados por las personas que representan (33/841); des spectateurs ou des musiciens / a los espectadores y a los músicos (34/842); le béliet / el capricornio (35/842) [aries]; le faisoit placer parmi les principaux seigneurs de sa cour / le hacía colocar entre los

<sup>25</sup> Placencia se halla en la provincia de Guipúzcoa, pero Peyron está describiendo la ruta que lleva de Valladolid a Burgo, así que debe de ser la ciudad de Palencia.

<sup>26</sup> Torrequemada está en Cáceres y Torquemada en Palencia. El viajero describe el camino desde Valladolid hasta Burgos por lo que se trataría de la localidad palentina.



principales rincones de su corte (36/842); car Madrid aujourd'hui même en Espagne, n'a pas le titre de ville / porque Madrid aún hoy en España no tiene más título que el de villa (54/848); précis historiques / datos históricos (59/850); prendre note de ce qui sera fait & délibéré dans les séances académiques / tomar nota de lo que se haga y deliberar en las sesiones académicas (61/851); recevoir les suffrages / reunir los sufragios (61/851); revoir les observations / señalar las observaciones (62/851); ordre dorique / orden clásico (78/855); à quinze lieues / a quince horas (81/856); adjugé à l'auteur / adjudicado al censor (87/858); abattre la poussière / afirmar el polvo (92/859); en ont tous parlé à l'envi / todos ellos han hablado al unísono (94/860) [=a porfía]; Josias / Jonás (96/861); hymens de différents âges / húmeros de diferentes edades (103/863); son visage n'est que grave / su rostro aún está más serio (144/877); célébrer autant de messes qu'il seroit possible / celebrar también misas como fuera posible (156/881); à l'envi / al unísono (148/766, 107/865) [=a porfía<sup>27</sup>]; qui baise ses blessures / que lava sus heridas (113/867); Ce château [la Granja] n'a rien de bien magnifique à l'extérieur / Este palacio no tiene de magnífico más que el exterior (117/868); On n'y voit de bien construit que le palais destiné aux Infants / No sé si en él [San Ildefonso] debían construir más que el palacio destinado a los Infantes (121/870); un prêtre sut dérober à la rage des Maures / un sacerdote hubo de arrebatar a la rabia de los moros (124/870); Cette fabrique seule fait à peu-près [...] / Esta fábrica sólo hace aproximadamente una quinta parte de todos los paños que se fabrican en Segovia (127/872); couvertures de lit / sábanas (128/872) [otras veces traduce correctamente «couvertures» por «mantas» (129/872)]; ornées de fontaines / adornados de puentes (130/873); les raretés & les curiosités / las rarezas de las curiosidades (135/874); quatre bas-relief en stuc / cuatro bajorrelieves y en estuco (135/874); Don Alonso IX / Don Alfonso XI (136/875); la vivacité / la rivalidad (141/876); aucune distinction / ninguna dificultad (149/879); On étoit si infatué des moines en Espagne / Estaban tan encantados con los frailes en España (157/881) [=engreídos, creídos de sí mismos]; tant elles [les femmes] sont fraîches & riantes / tan alegres y gozosas van (161/883) [el traductor emplea dos sinónimos de “riantes”, pero no traduce “fraîches”]; Que d'abus n'en résulte-t-il pas? / ¡Qué de almas no resultan de ello! (162/883); il se fait un sacrilège trafic / se hace un sacrilegio trágico (162/883) [el traductor toma el adjetivo por un sustantivo]; impénitents / simpatizantes (162/883); sont les premiers à blâmer / son los mismos en censurar (165/884); faire / croire (166/884); cinq misérables Juifs / cinco miserables indios (170/886); on avoit construit huit appartements / habían construido otros departamentos (174/887); les mêmes privileges / los mejores privilegios (175/887); On sera bien aise / Será interesante (181/889); David / Daniel (186/890); trente deniers / treinta dineros (187/891) [denarios]; glacés de crainte / helados de fervor (189/891); L'Inquisition n'oublie dans aucune [sentence] la clause de la confiscation / La Inquisición no olvida a ninguno en la cláusula de la confiscación (190/892); [les fragments] feront beaucoup mieux connoître l'esprit de l'Inquisition que tout ce que je pourrais dire / haréis mucho mejor en conocer [...] (192/892); Ce trait développe l'esprit / Este caso descubre el espíritu (194/893); les petites maisons / unas cajas pequeñas (196/894) [manicomios]; débrouiller / descubrirlo (200/895) [=resolver]; ils firent envoyer des brefs / hicieron enviar bienes (202/896) [=cartas pontificias<sup>28</sup>]; autorité des Papes / autoridad del Papa (207/897); on le couvrit de son manteau / le cubrieron con una manta (217/901); les receveurs / los recomendadores (219/901) [=recaudadores]; envers Hernan Cortès & sa nation / su héroe Hernán Cortés; sin pasión (223/903); des Indiens Occidentaux / de las Indias Occidentales (224/903); scènes de l'amoureux et de l'amoureuse / escenas de los enamorados y de la enamorada (228/904); amas confus / apelmazamiento confuso (228/904); qui déparent notre Corneille / que discutía a nuestro Canciller (228/904); il retira la musique / satirizó la música (233/906); [œuvres] décousues / obras escogidas (234/906); deux bâtons noueux / dos palos unidos (287/909) [=nudosos; sarmientosos]; épée rouge / espada vieja (290/910); seront / harán (292/911) [confusión *seront/feront*];

<sup>27</sup> Sin embargo, en otra ocasión, García Mercadal (1962: 889) traduce correctamente dicha expresión.

<sup>28</sup> En la página 896, traduce por «breves».

[noblesse] acquise par la naissance & non par privilège / [nobleza] adquirida por el nacimiento y por privilegio (294/912); il tire des inductions / saca deducciones (296/912); empalé / ahorcado (300/914) [=empalado]; l'inertie / la miseria (303/915); loix du royaume / cajas del reino (304/915); la grande police de l'état / la gran administración del Estado (304/915) [=organización]; désigner les mêmes fonctions / desfigurar las mismas funciones (305/916); en présence d'un alcade de cour & de l'escrivano à ce délégué / en presencia de un alcalde de corte y del escribano o su delegado (306/916) [=encargado de esa gestión]; il veille à la police / vela por el estado (306/916) [=orden]; Le pouvoir des alcades de cour est encore très-étendu / El poder de los alcaldes de corte está también muy escogido (306/916); froment / centeno (311/918) [= trigo candeal]; un demi-pouce / una pulgada (314/919); plus de quarante-cinq sortes / más de cincuenta y cinco modos (319/920); [feuilles] hautes / [hojas] bastas (319/920); cultiver l'ananas / cultivar el plátano (321/921) [=piña]; La Tonte commence / El camino comienza (326/923) [=esquileo<sup>29</sup>]; davantage / en lo sucesivo (327/923); une dette d'environ quarante millions / una deuda de cerca de noventa millones (329/924); vif-argent / plata (331/924); on entre par une barrière / se tropieza con una barrera (335/926); passer la barrière / bajar la barrera (335/926); du Sud-ouest au nord-est / del Nodoste (*sic*) al Nordeste (336/926).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILÀ SOLANA, Irene (2007a): «*Voyage du P. Labat en Espagne* y su traducción al español: análisis comparativo», in José M. Oliver *et al.* (eds.), *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*, Berna, Peter Lang, 29-44.
- AGUILÀ SOLANA, Irene (2007b): «Nouveau Voyage en Espagne de Peyron y su traducción al español: análisis comparativo», in F. Lafarga, P. S. Méndez y A. Saura (eds.), *Literatura de viajes y traducción*. Granada, Comares, col. «Interlingua», 5-18.
- GARCÍA MERCADAL, José (1962): *Viajes de Extranjeros por España y Portugal*. Madrid, Aguilar, t. III (s. XVIII), 3 vol. (1ª ed. 1952).
- GARCÍA MERCADAL, José (1999): *Viajes de Extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*. Valladolid, Junta de Castilla y León – Consejería de Educación y Cultura, t. V (s. XVIII), 6 t.
- PEYRON, Jean-François (1783) : *Essais sur l'Espagne. Nouveau Voyage en Espagne, fait en 1777 et en 1778. Dans lequel on traite des Mœurs, du Caractere, des Monuments anciens & modernes; du Commerce; du Théâtre; de la Législation des Tribunaux particuliers à ce Royaume; & de l'Inquisition; avec de nouveaux détails sur son état actuel; & sur une Procédure récente & fameuse*. Londres; P. Elmsly- Lieja; Société Typographique, 2 vol.

<sup>29</sup> Poco más abajo, traduce correctamente.